

T A F E R E E L

V A N D E

RAMPEN DES OORLOGS

E N D E

Z A L I G H E D E N

V A N D E N

V R E D E,

D O O R

P E T R O N E L L A M O E N S,

Lid van verscheiden Genootschappen.

I 7 9 7.

NED.
LETTERK.

Gij Vorsten, die uw weidsch gebied,
Aan 's aardrijks eind, gehoorzaemd ziet,
Den vreed bestuurt en de oorelogen,
Wendt, wendt, een enklen oogenblik,
Op dit tafreel van woede en schrik,
Van uw geduchten troon uwe oogen;
Ziet, hoe u razende oorlogsmoed
Uw' onde:daen ten prooi moet stellen
Aan rampen, die hem eindloos kwellen;
Hoe ge in uw eigen boezem wroet!

J. H. VAN DER PALM (*).

(*) Zie het prijsvaers op het *Oorlog* in het V. Deel op pag. 93.
der Dichtoeffeningen van het Genootschap: Studium Scientiarum
Genitrix, te Rotterdam 1785. —

T A F E R E E L
V A N D E
RAMPEN DES OORLOGS
EN DE ZALIGHEDEN VAN DEN
V R E D E.

Groote God! Vader der aanwezigheid!
indien uw volmaakt ontwerp (om het genot
van uw eigen boven alle bevattig gelukkig
zalig aanzijn, door den hoogsten trap van ge-
luk, die uwe talloos onderscheiden schepzelen

T A B L E A U
D E S
MALHEURS DE LA GEURRE
ET DES BIEN DE LA
P A I X.

D'APRÈS L'ORIGINAL HOLLANDAIS.
DE LA CITOYENNE

P E T R O N E L L A M O E N S.

Grand Dieu! Père de tout ce qui existe! Si ton plan parfait,
pour étendre la jouissance de ton existence, qui surpasse toute
idée, en conduisant tes creatures sans nombre au plus haut point
de beatitude, quelles puissent atteindre; si, dis je, ce plan bien-

4 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

bereiken kunnen, uittebreiden,) indien dat ontwerp immer bestreedend wordt, het is gewis door de rampzalige woede van uwe redemachtige Kinderen, die deeze schoongevormde aarde bewoonen, het is wanneer zij verwoesting en schrik om zich heenen verspreiden, wanneer zij den dood, en de afgrijselijkste ellende op vlockwaardige moordtuigen rond voeren, wanneer zij den boezem der natuur verscheuren, zich zelven aan het heilloos wraakvuur opofferen, of druipend van broederlijk bloed, juichend om de jongste doodstuijper der stervenden, op bergen van lijken, de glorievaanen der Overwinning ontrollen. Tot welk een peillooze diepte verzinkt hier de menschelijke grootheid? de Schepper van het grensloos heelal, schonk aan den Mensch een be-

faisant est entravé & combattu, c'est certainement par la fureur désastreuse de tes enfans, doués de raison, qui habitent ce monde, dont la formation présente tant de beautés! C'est, quand la dévastation & la terreur accompagnent leurs pas. — C'est quand ils se font accompagner par la mort, & les plus terribles misères, qu'ils mènent avec eux sur des détestables instruments de meurtre & de carnage. — C'est quand ils déchirent le sein de la Nature, se sacrifient eux mêmes à ce feu dévorant de vengeance, on déploient les drapeaux de la victoire, étant peints du sang de leurs frères, se rejouissant des derniers soupirs des mourants, & grimpants sur des monceaux de Cadavres. — Que la grandeur humaine, tombe ici dans un profond Abyme! — Le Createur de l'Univers entier faisait l'homme l'habitant d'un
Mon-

koorlijke, een onschuldvolle wereld, versierd als een Godlijken lusthof, ter bewoening. Glansrijke weezens, uit hooger, uit min stoflijke gewesten, deden den feestzang der gebooren wereld door de Schepping weergalmen; stroomen van reine zinlijke genietingen vloeiden door het aanwezen van den Mensch, en jeugd en blijdschap, met Lentebloemen des leevens gekroond, zweefden op de jonge vleugelen des tijds. Maar in welk een zwarten nacht verzonk deeze lachende Morgenstond? toen de beminlijke onschuld verbasterde, en de heilvermoordende ondeugden gebooren werden. Heerschzucht, trotschheid, en eigenbaat, versnoorden de stem van het geweeten, vertrapten het recht, en bouwden hunne zetels in het rookend bloed van vermoorde Natuurgenooten.

Monde, ce Jardin divin! qui ne lui fit voir, que des beautés, & qui fut doté d'innocence. — Des êtres plus lumineux, habitans des contrées immensément plus hautes, & moins matérielles, chantèrent avec enthousiasme un hymne mélodieux au sujet de la creation du nouveau monde. — Des ruisseaux de jouissances pures & sensuelles coulèrent pour l'homme; — La jeunesse, & la gayeté, couronnées des fleurs du printems de la vie, planèrent sur les jeunes ailes du tems. — Mais! dans quelle nuit ténébreuse ne fut pas changée cette aurore riante, quand l'aimable innocence fut changée en vices, qui furent le tombeau du salut. — Le désir de dominer sur ses semblables, la fierté, l'égoïsme étouffèrent la voix de la conscience; — foulèrent à leurs pieds la justice, & fondèrent leurs thrones dans le sang

6 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

Ja! het toemeloos geweld, en het recht der natuur om zich zelve te verdedigen, verwekten, door hun eeuwige strijdigheid zelve, een monster, waarvan de geheele redelijke wereld het oog al fiddrend terug wendt. Dit monster is de Krijg, óf het Oorlog, dat met bloed en traanen opgevoed, nog (terwijl mijn ziel zijn afkomst bejammert) de glorie der geheele menschheid met afgrijsfelijke donderwolken omfluiert. Met een' beevende hand waag ik het nauwlijks, om de bloedige toneelen der ellende te openen; o! gave God dat het graf der verstorven eeuwen, die toneelen voor eeuwig had overschaduw'd; maar nog in dit voorbijrollend oogenblik, ontroert mij de bloedende boezem, der laag weggezonden, der jammerlijk onteerde menschheid.

encor fumant de leurs frères. — Oui la fureur démesurée, & le droit de la Nature à se défendre soi même, excitèrent par leur haine reciproque un monstre, lequel le monde raisonnable doit avoir en horreur. — Ce monstre est la Guerre. — Ce monstre, nourri de sang & de pleurs, pendant que mon ame détecte son origine, enveloppe la gloire de l'humanité entiere d'un nuage épais & ténébreux. — Ce n'est qu'avec une main tremblante, que j'ose tracer les tableaux sanguinaires de la misère. — Ah! que le bon Dieu eut voulu, que le tombeau des siècles passés eut couvert pour jamais ces scènes d'horreur! Mais hélas! dans ce moment même mon ame déchirée souffre encore, voyant l'humanité reduite dans le neant, ou violée sans miséricorde. — Ou est l'humain insensible, qui avec un cœur de

Waar is de gevoellooze fterveling, die de rampen des Oorlogs, met een verfteend hart, en met een oog zonder traanen befchouwt, welaan hij vestige een blik ginds op de gefchaarde benden, die elkander den ftrijd vol donderende moordlust aanbieden; een wolk van rook en ftof befchaduw't den rondzweevenden dood; de aarde zwoegt onder het moordend gefchut, de waapenkreet wekt alom verfhrikking, en doet de Echo's (die tufchen bloemrijke heuvelen nog onlangs, met den galm der zingende veldelingen fpeelde,) den toon der verwoefing, al dreigend in de angstvolle ftulpen herhaalen. De legers woeden, reeds wijd en zijd froomt het bloed, het gekerm der ftervenden, verliet zich in de vervloekingen der machteloofe wraak. Hier valt

marbre, & des yeux fans larmes puiſſe voir tout les malheurs de la guerre? Qu'il jette un coup d'œil fur les rangs des Guerriers, qui avec une avidité ménaçante fe préfentent le combat meurtrier! — Un nuage de fumée & de pouſſière obſcurcit le faux de la mort, qui rodé par tous les rangs. — La terre ne foutient, qu'à peine, l'artillerie foudroyante. — L'allarme excite par-tout la terreur, & fait retentir les Echo's (qui fe rejoignent il n'y a pas longtems entre les collines, ornées de fleurs, en repétants les fons des chalumeaux ruſtiques) des fons de ravage dans les hameaux tremblants. — Les armées fe déchirent. — Le ſang ruiſſé le de part & d'autre. — Les plaintes des mourants fe perdent dans les cris de malediction d'une vengeance trop foible. — Ici tombe un Heros magnanime, qui s'ex-

8 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

een manlijk Held die zijn Vaderland en Rechten verdedigde. Hij ontrukte zich aan een dierbaare Gade, en aan de sprakelooze liefkozingen van onschuldige Kinderen, om hier te sterven of te overwinnen, en zijn jongste zucht vraagt nog om het heil van zijn Vaderland, en de vrijheid van zijn lievelingen. Ginds treft een doodelijke kogel de borst van een moedig Jongeling, die de laatste vreugd, die de eenige steun van zijn afgeleefden Vader was; een leeven, vol aardfche zaligheid fcheen voor hem bereid, de reinste liefde, deed reeds de roozen ontluiken die zijn Huwlijkskoets moesten omkransd hebben; besproeid met de traanen van zijn beminlijke Bruid, en gezeegend door de veege lippen des Grijzaards, vloog hij ten strijd, om

posait pour la défense de sa patrie & de ses droits; il s'était déchiré des bras d'une épouse chérie, & à les careffes innocentes de ses enfans, pour aller se battre, & vaincre, ou mourir, & son dernier soupir est pour le salut de sa Patrie, & pour la liberté de ses frères. — Là une balle meurtrière perce le sein d'un jeune homme, qui fut le dernier & unique soutien d'un Père, accablé d'age, une vie, pleine d'amoenités de ce monde lui paraissait vouée; l'amour le plus pur faisait déjà éclore les roses, qui devraient orner son lit nuptial; ses joues, humectés par les pleurs de son aimable maîtresse, bœni par la bouche mourante de son Père, il volait au combat, & c'est ici, que son sang bouillant coule pour le bien-être de sa Patrie! — O victimes, trop précieuses de la rage, & de la hauteur mondaine! — le
sang,

zijn jeugdig bloed hier aan de belangen des Vaderlands opteofferen. Altiedierbaare flachtoffers der woede, en der trotschheid! het bloed dat uit duizend gapende wonden stroomt, schreit om recht. Terwijl de ontvluchte zielen, voor den eeuwigen Richter elkander verklagen. Moedig dorsten de Krijgers naar de overwinning, lijken en stervenden, worden door vluchtende vrienden, en juichende vijanden, vertrapt; de hoofden der brieschende rossen, vermorfelt de bloedende Helden, en de Ruiters (met het brein van zijn Zoon of Broeder bespat) is doof voor het gejammer, van vrienden en vijanden, wier hijgend hart hij verplettert. Rampzalige vluchtelingen doen de vervolgende moordzucht nu aan het slagveld ontwijken; de akelige duisternis ver-

fang, qui coule de mille playes ouvertes crie à la Justice. — Pendant que les ames, détachées de leurs corps, se plaignent devant le juge éternel, les combattants se disputent avec acharnement la victoire; — Les amis fuyants, & les ennemis triomphants passent par dessus les cadavres & les mourants: — Les fers des chevaux fringants écrasent les héros, jettés par terre, & negeants dans leur sang; & le Cavalier (son habillement souillé par des morceaux de la cervelle de son fils ou de son frère) est sourd aux cris de douleur de ses amis, ou de ses ennemis, desquels il écrase le cœur. — Des malheureux fuyards font changer de place le theatre affreux de la mort & du carnage. — Les ténèbres épaissées disparaissent, & les Anges, pleins de miséricorde divine pleurent sur la misère, à laquelle l'humanité a pu

10 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

dwijnt, en de Engelen weenen, vol Godlijk medelijden, om de ellende waartoe de menscheit zich zelve gedoemd heeft. Verschriklijk schouwspel! waarom daalt geen eeuwige nacht over deeze ontheiligde plaats der aarde? misvormde dooden, versmooren de machteloze gekwetsten, waarop zij nedervielen. Het verflaauwend gekerm griest de verwilderde ziel des hebzuchtigen plonderaars, terwijl de wanhoopende liefde, en de jammervolle vriendschap om de bloedende lijken rondwaalen. De Vriend, de teedere vriend, zoekt hier zijn boezemvriend onder de dooden, of spant alle zijne krachten in, om de wegstervende levenskracht, die de bloedende borst nog doet ademen, terug te roepen. De troosteloze Vrouw, niet afgeschrikt door de

se donner elle même. — Theatre affreux! — Pourquoi une nuit éternelle ne descend elle pas sur cette partie ensanglantée de la terre? — Des morts défigurés étouffent les blessés sans force, sur lesquels ils sont tombés. — Les lamentations rallentissantes pénètrent jusqu'à l'ame déréglée des pillards avides, pendant que l'amour désespéré, & l'amitié plaintive errent parmi les cadavres sanglants; l'ami, le tendre ami cherche ici son ami intime parmi les morts, ou employe toutes ses forces, afin de rappeler à la vie son ami agonisant, dont la respiration est à peine perceptible à coté de la playe mortelle; — L'épouse inconsolable (nullement intimidée par les horreurs, que lui représente le champ de bataille) jette des yeux égarés sur des corps innanités & mourants; — elle reconnaît à la fin les traits dif-

fer-

afgrijselijkheden van het slagveld, werpt wilde blikken op ziellooze lijken, en stervenden, zij herkent eindelijk de misvormde trekken van haar zielenvriend, en sluit hem, verstijfd en bebloed, aan haar hijgenden boezem. Het onnoozel wicht dat haar verzelde, vraagt met stamelende lipjes naar zijn Vader, zijn beschermer, mengt zijne teedere traantjes met het stollend bloed, dat uit doodelijke wonden vlocide, en zoekt nog, vol kinderlijke onschuld, den kouden slaap des doods, met blanke handjes van het loodverwig gelaat wegstreelen. Weenende Ouders, ontvoeren hunne stervende Zoonen, met beevende armen aan den reeds geopenden grafkuil, die de naaktgeplonderde lijken van vriend en vijand, moet bewaaren. De dag schijnt vermoeid van over dit toneel

fermes de son tendre ami de cœur, & le presse, quoique déjà devenu roide & couvert de sang, contre son sein haletant. — Un jeune & tendre enfant, qui a suivi sa mère, demande au travers de ses lèvres balbutiantes après son Père, son bienfaiteur; il mêle ses larmes sensibles avec le sang congelé, qui a coulé des blessures de son Père, & tache encore, plein d'innocence filiale, à essuyer par ses petites ménottes, en caressant la figure bleuâtre, le sommeil glacial de la mort. — Des parents, fondants en larmes, retirent avec des bras tremblants leurs fils de la fosse ouverte, préparée à recevoir les cadavres pilés d'ami & d'ennemi. — Le jour même paraît las de jeter ses rayons de lumière sur ce théâtre d'horreur; — il se cache à nos yeux, & le crépuscule sombre se fauve même à la vue de

12 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

des afgrijzens te lichten, hij zinkt weg en de treurige schemering des avonds, vlucht zelve voor het ijslijk geflikker der woedende vlammen, die wijd en zijd de vreedzame hutten des Landmans verteeren. De wraakzieke vluchting zoekt zijne woede in het bloed en de traanen der weerlooze onschuld, te verdooven. Het was niet genoeg, dat de bloeiende koornakkers vertrappt en verwoest, dat de veelbelovende boomgaarden verdelgd werden, de zinlooze krijgsknecht doorstoot nog het kloppend hart des eevoudigen Huisvaders, die zijn Gade en Kroost zoekt te beschermen; de zuigeling, aan den boezem der Moeder verschoolen, wordt vermoord, en het bloed (door den dolk des Moordenaars aan het moederlijk hart ontvloed) stolt op de stervende lipjes van het

L'éclat affreux des flammes cruelles, qui dévastent par tout les cabanes paisibles. — Le Fuyard vindicatif ne cherche, qu'à étouffer sa rage dans le sang & les pleurs de l'innocence paisible. — Ce n'est pas assez, que les champs fleurissans de blé soient foulés aux pieds & ruinés; que le verger, ou la Nature s'étant faite un plaisir d'orner, fut détruit, le militaire insensé perce encor le sein palpitant d'un brave & sincère Père de famille, qui cherche à défendre sa chère moitié & sa race innocente. — Le nourrisson, se cachant sur le sein de sa Mère, est cruellement massacré, & le sang, que le sabre du meurtrier fait couler du cœur de la Mère, se caille sur les lèvres mourantes de l'enfant, qui fourait encor gracieusement à ses boureaux. — Les toits de roseaux font mis en feu, & les mai-
heu-

wicht, dat zijne beulen zelfs aanlachte. De rietendaaken zijn in vlam gezet, en de ongelukkigen die het leeven behielden, dwaalen, van alles beroofd, naakt en hongerend om hunne verbrandende wooningen, of bezwijken onder hun folterenden jammer. Maar, waar, waar? zal de schreiende ellende zich verbergen? de sterke, de met onwrikbare fondamente, in de aarde gewortelde vesting, waarin welvaart en veiligheid zich nog onlangs legerden, die vesting verheft in het verschiet nog haar beevende torenspits, maar wel verre van een schuilplaats aan vliedende Landbezoekers te bieden, heerscht de uiterste rampzaligheid binnen haar wreedbestormde muuren. Vernuftig uitgedachte kunst, en het schranderst beleid, zijn dienstelingen der dwingelan-

heureux, qui ont pu sauver leur vie, errent à l'entour de leurs habitations brûlées, dénués de tout, pillés, & à moitié morts de faim, ou ils succombent à leur misère atroce. — Mais où, ou est ce que la misère déplorable se cachera? — La forteresse presque imprénable, fondée sur des fondements solides, & comme enracinée dans la terre, ou la prospérité & la sécurité eurent cimentées leur thrones; cette forteresse se fait voir dans le lointain par sa tour chantelante; mais au lieu, d'être un azyle pour le laboureur, qui doit s'enfuir de sa cabane fumante, elle se trouve dans un état désespéré même dans ses murs, attaqués par tout avec une furie cruelle. — L'art ingénieux, & le génie expérimenté sont les serviteurs de la Tyrannie & de la dévastation. — La mine pernicieuse s'avance jusqu'aux fondements

dij en der verwoesting. Het gravend verderf, kruipt tot aan den voet der wallen, en van achter de opgeworpen heuvels, bestuurt de medogenlooze Krijger, het vuur en den dood, die met donderend gebrul de schoone verblijfplaats van werkzaamheid en geluk, in een bloedigen puinhoop verkeeren. De sidderende Burgers vinden den dood onder de neerploffende gebouwen, of zoeken in het nog brandend puin, naar de beenderen van ellendig, door den gloed verteerde lievelingen. Vruchteloos poogt de getrouwe huwelijksvriend zijne Gade, aan de in brand geschooten wooning te ontvoeren; zij betterft door schrik in zijn armen, en met donderend geraas stort het dak neder, verplettert hen beide, en begraaft de om hulp schreiende kinderen, wier wankelende wieg

ments des Remparts, & de derriere les batteries ennemies dirige le militaire feroce la flamme & la mort, qui bouleversant avec un éclat sourd de tonnerre la résidence riante du travail & du salut, & la réduit à un monceau de pierres, teintes du sang des habitants. — Les citoyens tremblants trouvent leur mort sous les ruines de leurs batiments, ou cherchent dans les débris brûlants après les ossements de ceux, qui leur ont été chers. — C'est en vain, que le fidel Epoux s'efforce à soulever sa chère moitié à la flamme, qui consume son habitation; la terreur la fait expirer dans ses bras, & le toit de leur maison s'écroulant avec un fracas defafrueux, les écrase avec leurs chers enfans, qui criaient au secours sous des toits, qui couvrirent auparavant en paix leurs berceaux chancelants. — C'est en vain, qu'une

ten-

het weleer zoo vreedzaam overschaduwde. Vruchteloos, verbergen de Moeders, de angstvolle wichtjes in haaren schoot, een doodverspreidende Bom, vergruist de laatste toevlucht, en vermorfelt de kommerlooze onschuld, op het lijk der verftikte, of verbrijzelde Moeder. De afgematte Krijgslieden, verspreiden de ijslijkste wanhoop; het bezwijkend leeven (dat vuur en staal nog verduurde) wordt door knagenden honger verflonden, nergens is eenig voedzel meer, de Vader, ontruikt aan zijne wegftervende Kinderen, nu het laatste stukje brood, doorweekt in het klamme doodzweet, en de jongste traanen der vertwijffeling. De Zoon (veel te machteloos om zijn Vader naar het graf te voeren) knaagt op deszelfs lijk, aan de dorre grashalmen, of aan het vertrec-

tendre Mère cache ses enfans craintifs sur son sein, ou dans son tablier, une bombe meurtriere brise leur seul azyle, & écrase l'innocence sur le cadavre de la Mère suffoquée, ou mise en pieces. — Les guerriers extenués de fatigues repandant le plus terrible désespoir; leurs vies (à chaque instant exposées au feu & au fer ennemi) ne peuvent plus se soutenir par la faim; on ne peut trouver nulle part de quoi se nourrir. Le Père arrache des mains de ses enfans agonisants le dernier morceau de pain, trempé dans leur sueur mortuaire & les dernières larmes du désespoir. Le fils, (trop foible pour pouver porter le cadavre de son Père vers la fosse) ronge sur son corps glacé à la tige seche d'herbe, ou à la paille, qui a servie de lit mortuaire à son Père. — Le nourisson, en s'agoyillant attache encore ses lèvres bleuâtres
aux

den stroom, dat hem ten sterfbed verstrekte. De gillende zuigeling, klemt nog de blaauwe lipjes aan de leedige borst der door honger stervende Moeder, en zoekt nog in een enkele druppel bloedige melk, de jongste verkwikking. Terwijl de vaale pest, wijd en zijd de nog leevende geraamtens, op de pijnlijkste wijs foltert, en op rottende lijken of rookende puinhoopen, den gloeienden adem doet uitblazen. Maar welke affchuwelijkheden teekent mijn verbeelding? mijn geschokte ziel, heeft te veel, te duldeloos veel door deeze schaduwtrekken geleeden; is al deeze ijslijke rampzaligheid het werk van den Mensch? van den Mensch, in wiens zedelijk gevoel de afbeelding der eeuwige liefde gegraveerd is? kan een broederlijk geslacht (door welks aderen het

aux tétons vuides de sa Mère, qui se trouve mourante de faim, & cherche dans une goutte de lait sanglant son dernier soulagement. Pendant que la peste sauve tourmente par tout les squelette vivant d'une maniere douloureuse, & fait rendre sur des cadavres pourris, ou sur des ruines fumantes, une ame brulante. — Mais de quels horreurs mon imagination fait le tableau? — Mon ame secouée a trop, oui trop impariement soufferte de ces traits de vérité. — Cette misère inouie est elle l'ouvrage de l'homme, dans la sensation raisonnable duquel est gravée l'image de l'amour éternel? — Une famille de frères (dans les veines de laquelle le même sang coule, & dont la vie se soutient par le même feu de l'amour divin) peut elle entre eux exercer les dernieres cruautés? & déchirer ainsi ses propres entrailles

avec

zelfde bloed stroomt, welks leeven door de zelfde Godlijke liefdevlam werd ontfooken) kan zulk een geslacht dus onderling woeden? en met bloedige handen zijn eigen ingewand verscheuren? ontaarde Natuurgenoot! bij zulk een tafereel, is uw Broederschap mij tot afgrijzen. — Ja, door het, anders zoo zalig gevoel van mijn eigen waarde, nu gepijnigd, be-lijd ik, bloozend door schaamte, ten aanhooren van terugbeevende Engelen, ik ben ook een Mensch. **Maar is de geheele aarde tot zulk een afgrijzen gedoemd? zijn al de jaaren en dagen, getuigen van deeze schande en rampzaligheid? o! dat de natuur, dan op eenmaal, het hart der wereld, tot een graf voor het zinloos menschdom vorme. — Ja, dat de tijd, dan met breede vleugelen, voor eeuwig de zwij-**

avec ses mains sanguinaires? — O frères dénaturés! — Par un tel tableau j'ai votre fraternité en horreur. — Oui (quoique la sensation de ma propre valeur me fait sentir le prix de ma bienheureuse existence) je dois, en rougissant de honte, & en face des anges, qui reculent saisis d'horreur, oui! je dois me nommer aussi homme. — Mais! la terre entiere est elle vouée à cette abomination? — Toutes les années, tous les jours enfin font ils temoins de cette honte, & de cet état malheureux? — S'il est ainsi, eh bien! que la Nature forme en une seule fois du cœur du monde le tombeau de l'humanité insensée? — Que le tems couvre par ses ailes étendues pour jamais les Régions taciturnes de la fragilité mondaine! — Mais! quel chant melodieux relaye la bas la désolation rugissante? — La Nature commence

gende gewesten der vergankelijkheid overfchaduwe. — Maar welk een harmonisch gejuich vervangt ginds de brullende verwoesting? de natuur herleeft, een lieffelijke glans, schoon en bekoorlijk als de bloozende dageraad, gloort op de heuveltoppen, en verzilvert de schemeringen des doods, die door de opluikende valleien en dalen, eenzaam nog drijven. Uit het bloed der gevallen Helden, ontluiken jeugdige roozen, het Oorlogsveld, en de Grafheuvelen, zijn met bedaauwde bloemen gekroond, zij ontlooken in het stof der nu vreedzaam slapende Krijgers, zij waasfemen hunne vereenigde geuren, en prediken vol bloeiende schoonheid, de zaligste Broederliefde. Welk een herfschepping! wie — God der liefde! wie kroont weer de landftreek met Paradijzen vol

à revivre; — une splendeur agreable, si belle & charmante que l'aurore vermeille brille sur les sommets des collines, & argente les ténébres de la mort, qui planent encore dans les vallées folitaires. — Du fang précieux des héros terraffés épanouiffent des jeunes rofes. — Le champ de bataille, & les collines prochaines font ornées de fleurs, humectées par la rofée; ils s'épanouirent dans la pouffière du militaire, qui dort en paix; ils exhalent leurs odeurs mutuelles, & préchent, pleines de beauté floriffante, le faint amour fraternel. — Quelle metamorphofe! Qui, Dieu d'amour! Qui couronne de nouveau la contrée par des Paradis, pleins de gayeté? — Qui a enchainé le meurtre & le carnage? — Qui féche les pleurs de la douleur? — Qui fait jeter des cris de joye à l'innocence? — Qui fait ver-

blijdschap? wie heeft den moord weer gekluisterd? wie droogt de traanen der smart weg, wie doet de onschuld weer juichen? wie doet weer de gloriepalmen der deugd groenen? wie anders, dan de Godlijke vrede, de glorie der menschelijke natuur, en de zaligheid der hemelburgers. Triumf nu veradeld de Natuurgenooten! grootsch op mijn standplaats in den rei der wezens, door de morgenstraalen der eeuwige liefde verheerlijkt, juich ik op den toon des verheevensten lozangs. Ja, Vader des leevens! *ik ben ook een Mensch*, ik behoor tot uwe denkende kinderen, die gevormd zijn tot gelukzaligheid, een gelukzaligheid, eindeloos hooger, dan het werktuiglijk leeven bereiken kan. Ja, eeuwige Vader der aanwezigheid! *ik ben een Mensch*, ik

dir de nouveau la palme de la vertu? — Nul autre, que la divine Paix, la gloire de la Nature humaine, & la beatitude des habitans du Ciel. — Triomphe! chers habitans de ce monde! — Fier de ma place parmi les êtres humains, & glorifié par les rayons naissans & vermeilles d'un amour sans terme, je chante de joye sur le son d'un hymne des plus mélodieux. — Oui! Père de la vie humaine! je suis du nombre de tes créatures, de tes enfans, doués de la raison; qui sont formés pour goûter la félicité; — une félicité immensément plus haute, que la vie mécanique pourrait jamais atteindre. — Oui! Père éternel de tout ce qui existe! je suis homme; je te sens, je te connais dans tes ouvrages, qui répandent par tout le salut. — Ta grandeur, ton soin veillant brille dans les rayons enflammés de

20 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

gevoel U, ik ken U, uit uwe zaligheid verspreidende werken. Uw grootheid, uw waakende zorg, schittert in gloeiende blikiemstralen, en zweeft op de vleugelen des loeienden stormwinds, waardoor de natuur gelouterd wordt. Maar, ook uw medogende liefde, spreekt in de luchtige morgenkoeltjes, die lispelend over het jeugdig boschloof wandelen, en het werkzaam leeven verkwikken! de Vrede, is het beeld van uw goedheid, waar de vrede woont, daar stroomen uwe dierbaarste zegeningen, daar wordt uw ontwerp (om gelukzaligheid door het aanwezig te verspreiden) ontwikkeld, terwijl alle krachten aan deszelfs voltooiing medewerken. Met recht zing ik dan op dit toneel der blijdschap, terwijl mij de Engelen voorgalmen, den lofzang des vredes.

la foudre, & plane sur ailes du vent orageux, par lequel la Nature est purifiée. — Mais aussi ton amour miséricordieux se fait entendre dans les petites fraîcheurs du matin, qui se promènent en voltigeant sur les jeunes feuilles des bosquets, & sont la recreation de la vie labourieuse. — La Paix est l'image de ta bonté; dans le lieu, quelle habite, tes faveurs précieuses coulent a grands flots; c'est là, où ton plan (formé afin de repandre par-tout la beatitude) développe, pendant que toutes les forces imaginables concourent à sa perfection. — C'est donc avec raison, que je chante sur ce joyeux theatre, pendant que les Anges me dévancent en faisant retentir leur hymne sur la Paix.

Dieu !

o Weerglans van Gods eeuwige liefde!
d'In bloed geleverde krijgslauwrier
Beschaduw hier, geen zangkooraalen,
Neen vreugdepalm, omkranst mijn lier.
o Vrede! ik zing uw zaligheden,
De Mirten, groenen voor uw treden,
De blonde welvaart juicht alom,
Natuur! gij ziet uw feestgezangen
Door stille zielentaal vervangen,
't Gevoel, sticht hier Gods heiligdom.

Dieu!

*Accorde nous la paix, & l'heureuse abondance
Et l'empire éternel des arts.*

*Donne nous des vertus, des talens, des lumières,
L'amour de nos devoirs, le respect de nos droits,
Une liberté pure, & des loix tutélaires
Et de mœurs dignes de nos loix*

M. J. CHENIER.

Eclat divin d'un amour stable!
Le laurier, teint de sang fumant,
N'ombrage ici les jeunes têtes,
De nos élèves en chœur chantant;
Ma lyre, ornée par tout de palme,
Chante la Paix, & danc ce calme
Les myrthes croissent sous nos pas.
Par tout on loue le bien-être;
On sent la gaieté renaitre;
L'amour divin est dans nos bras.

22 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

Ja, hier waar 't moordvuur dondrend brulde,
Hier klinkt verrukkings teedre snaar,
En 't graf der woeste Broedermoorders,
Is vrijheids bloemrijk feestaltaar.
Hier waar eens 't bloed, bij beeken vloeide,
Ginds waar de vlam, verteerend gloeide,
Waar Dorp, en Vesting, werd verwoest;
Hier bloeit, en rijpt, nu 't heil der volken,
Hier zijn de wreedgescherpte dolken,
Door dankbre traanen, stomp geroest.

De rust, bewaakt weer 't rietenstulpje,
De Landman bouwt zijn vruchtbren grond,
Verwachting lacht zijn ijver tegen,
In 't bos van elken morgenstond.
't Geruisch van 't lieflijk golvend kooren,

Ici, ou les canons tonnèrent,
Un chant paisible nous ravit;
Sur le tombeau des Fratricides
La Liberté à nous s'unit. —
Ici, ou rodait le carnage,
Là, où le feu faisait ravage,
Où maint Château fut dévasté,
Murit le fruit de l'abondance;
Et par la vrai' reconnaissance
Les pontjards sont tous émouffés.

La Paix surveille les cabanes;
Le payfan industrieux
Prévoit de la vermeille aurore
Un don doublé & précieux.
L'épi chargé Zephyr remue,

Et

Doet hem den zang des voorspoeds hooren,
Daar 't koeltje met zijn lokken speelt;
En de avondstond beloont zijn poogen,
Als 't kind, hem, in den arm gevloogen,
Het eerlijk zweet van 't voorhoofd streelt.

Als 't blij gezin hem, onder 't lommer
Der statige eik, voor 't stulpje wacht,
En 't spraakloos wichtje, aan Moeders boezem
Den welkomgroet vol onschuld lacht.
Ja, dan, dan smaakt hij 't reinst genoeg,
De gulle disch vergoedt hem 't zwoegen.
Daar malsche melk, met voedzaam brood,
Daar bloozend ooft, in volle mandjes
Nog versch geplukt, door poesle handjes
Van 't vleierend kroost, zijn kracht vergroot.

Et la recolte est attendue
En plein espoir; — soleil couchant
Les fruits de son hymen le pressent,
Et en fautants ils le caressent,
En essuyant son front suant.

Quand la famille sous l'ombrage
Attend après l'ami du cœur,
Le Nourrison, plein d'innocence
Sourit tétant, au laboureur:
Ce doux fourit lui est sensible;
Il sent le fruit d'un tems paisible;
Un soupé simple, sain, frugal
Des fruits, cueillis par les mains tendres
De ses enfants, savent lui rendre
Le lendemain toujours égal.

24 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

Daar ginds waar 't briesfchend paard des Krijgers,
Den schrik, al traplend had verspreid,
Daar blaedt nu 't weerloos Lam, dat veilig
Naast vreedzaam grazend Rundvee, weidt;
Daar woedt geen moord, neen, loome Koeien,
Doen zoeten room in de emmers vloeien;
Heel 't lachhend oord schetst liefde en vreugd,
Ja, Vrede, doet weer 't werkzaam leeven
Op zilvren Cherubs vleuglen zweeven,
En schildert Edens vruchtbre jeugd.

Geen nadrend leger, fluit meer 't beekje,
Dat vrij, langs berg en heuveln zwiert,
En 't bloemrijk feestgewaad der dalen,
Als 't paerelfnoer der onschuld, fiert.
De Zwaan, doet blij de golven schuimen,

Où le cheval vaillant de guerre
En trépillant fit tout trembler,
L'agneau bêlant se nourrit d'herbes,
Le bœuf commence à s'engraïffer. —
Nul meurtre, non! — des vaches pleines
Nous sont ouvertes les fontaines;
Le monde entier nous peints les ris,
L'amour, les jeux, la paix aimable:
L'activité devient plus stable:
Nous sommes dans un paradis.

Le ruisseau coule dans les plaines,
Les guerriers ne le troublent pas;
Et le gazon, couvert par flore
Ne craint plus, qu'on l'écrasera. —
La cygne jette de l'écume:

De droplen op haar blanke pluimen,
Zijn door de Zon met glans bemaald,
De Beemden zijn Gods lustpriëlen,
Waar vrijheid, liefde, en blijdschap, speelen,
Door 't eeuwig morgengoud omstraald.

't Gevoel der stout bemuurde Steden,
Gestemd op welvaarts dankbren toon,
Roemt overvloed en schrandre weelde,
Verfierd met oefnings gloriekroon.
De kunstmin, treedt met achtbre stappen,
In 't koor der nutste weetenschappen,
De wet, beschermt 's volks heil en rust,
De luiheid is door vlijt vereedeld,
Geen brood der onmacht, wordt gebedeld,
Maar, zorg door voorspoed weggekust.

Les perles brillent sur ses plumes,
En nageant libre dans les eaux: —
Les jeux, les ris sur la prairie
Font un tableau de l'harmonie,
Qu'un soleil pur rend toujours beau.

Le tintamarre de la ville,
Tableaux de sa félicité,
Sur ses trésors se glorifie,
Par l'industrie couronné. —
A pas graves l'art s'avance,
Et monte au seuil de la science;
La loi défend le bon bourgeois;
Et la paresse est déplacée,
Par la prospérité chassée;
Le noir fouci est aux abois.

26 *Tafereel van de Rampen des Oorlogs*

De Koopvaart, zweeft met vrije vleugelen,
Van Pool tot Pool, om schat bij schat,
En daar, waar Vlooten, dondrend zonken,
In 't schuimend zout, met bloed bespat,
Daar mag nu 't eenzaam scheepje wieglen,
En grootsch in 't nat zijn wimpel spieglen,
Daar juicht Matroos, vol teedre drift,
's Lands welvaart kan zijn ziel verlusten,
Daar 't anker, vrij langs vreemde kusten,
Den wem, in afgronds boezem grieft.

o Vrede! o weerglans van Gods liefde!
Kom, kroon ons lot met zaligheid,
Triumf! de hoop, maalt regenboogen,
In traanen, lang door finart geschreid.
De stervling, vrij van angst en kommer,

La mer fouffient des voiles libres,
Pendant que le marchand fourit; —
Là, ou les flottes à fond coulèrent
Par les boulets de l'ennemi;
Les ondes portent la nacelle;
Et libre de la peur cruelle
Le Matelot fait retentir
Des chants joyeux pour sa Patrie;
C'est à sa gloire, qu'il se lie,
En jettant l'ancre avec plaisir.

O Paix, à Dieu si précieuse!
Vien couronner nos jours de fleurs!
Io! Iris traçant ses charmes,
Attire à foi nos tristes pleurs.
Et l'homme, libre de ses peines,

Juicht onder 't vaal cypresfenlommer,
Daar Vrede, op aard Gods plan voltooid,
Ja God! wij zien den morgen bloozen,
De broedermin, heeft lenteroozen
Reeds op den weg naar 't graf gestrooid.

Fait sonner de ses chants les veines,
La Paix le guide de son œuil. —
O Dieu! l'aurore se dispose
A nous donner des jeunes roses,
Qui fleuriront jusqu'au cercueil.

A A N D E

D I C H T E R E S S E

PETRONELLA MOENS.

De zinnen vinden in uw' tael
't Aendoenlijkst vergenoegen:
Gij schenkt aen 't hart het best onthael,
't Geen kunde aen kunst kan voegen.
Men *ziet* 't tafreel van krijg en vree
Op 't krachtigst door u praelen;
't *Gevoel* der smarten deelt gij meê.
Aen all' wie adem haelen;
't *Geboor* van 't bulderend kanon,
't Gekerm klinkt elk in de ooren; —
Na dat de vrede-zon begon
Aen de Oosterkim te glooren,
Proeft men door u de zoetigheid
Van 't vruchtbaer heil des levens;
Naer 't bloemrijk veld door u geleid,
Riekt men de roosjes tevens!

DE FRANSCH E VERTAELE R.